Малаховская Мария Львовна

ИЗУЧЕНИЕ ТЕМЫ "ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА" В ГРУППАХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОГО УЧЕБНОГО КУРСА " NEW INSIDE OUT")

В статье рассматриваются особенности семантики английских прилагательных, входящих в лексико-семантическую группу "характер человека" в том виде, как она представлена в учебном курсе британского издательства Macmillan "New Inside Out". Выявляются причины трудностей освоения этой группы лексики студентами-филологами и переводчиками. Предлагаются стратегии, с помощью которых эти трудности могут быть успешно преодолены.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2014/10/26.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (88). С. 100-103. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2014/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

«одеваться, чтобы произвести впечатление». Данное словосочетание отражает культурную норму итальянского общества, которая предполагает особенный кодекс поведения, включающий чрезмерное внимание к установленным правилам этикета.

Подводя итоги, можно отметить, что формирование ценностной картины мира итальянцев – результат взаимодействия региональных, культурно-исторических и социальных факторов. Ценностные параметры италоязычного общества вербализируются с помощью аксиологем *familismo, regionalismo, storia, culto della bellezza*. Исследование показало, что основными языковыми средствами выражения ценностей итальянской лингвокультуры являются единицы лексико-семантической системы, а именно аксиологически маркированные лексемы и словосочетания, афоризмы, пословицы, а также средства вторичной номинации – когнитивные метафоры, актуализирующие различные признаки исследуемых доминант. Принимая во внимание тот факт, что ценностные представления итальянского лингвосоциума нельзя считать окончательно сформировавшимися, необходимо осуществлять поиск новых исследовательских методов, направленных на раскрытие динамики их содержания.

Список литературы

1. **Бабаева Е. В.** Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологической картин мира: дисс. … д. филол. н. Волгоград, 2004. 438 с.
2. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
3. **Маслова В. А.** Лингвокультурология: учеб. пособ. для студ. высш. учеб. завед. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208 с.
4. **Медведева Т. С., Опарин М. В., Медведева Д. И.** Ключевые концепты немецкой лингвокультуры: монография / под ред. Т. И. Зелениной. Ижевск: Удмуртский ун-т, 2011. 160 с.
5. **Шевлякова Д. А.** Доминанты национальной идентичности итальянцев: автореф. дисс. ... д. культурологии. М., 2011. 46 с.
6. **Banfield E. C.** The Moral Basis of a Backward Society. New York: The Free Press, 1958. 204 p.
7. **Barzini L.** Gli italiani. Virtù e vizi di un popolo. Bergamo: BUR Saggi, 2008. 453 p.
8. **http://gnosis.aisi.gov.it/sito%5CRivista17.nsf/servnavig/23** (дата обращения: 27.08.2014).
9. **Verdone L.** Una società senza valori può sopravvivere? Milano: Edizioni Paoline, 2012. 160 p.

LINGUISTIC REPRESENTATION OF VALUE DOMINANTS OF THE ITALIAN LINGUOCULTURE

Litinskaya Natal'ya Vasil'evna
Taras Schevchenko Kiev National University, Ukraine
natalit2005@ukr.net

The article is devoted to the study of the linguistic means of the Italian-speaking ethnic group's values representation. Such components of the Italian value worldview as family, regionalism, history, love for beauty, which are represented by axiologemes "familismo", "regionalismo", "storia", "culto della bellezza", are considered. The author, basing on the works dealing with the Italian mentality, studies the main lexical, phraseological and metaphorical means of the verbalization of the Italian linguoculture value dominants.

Key words and phrases: value; dominant; value worldview; axiologeme; linguoculture; metaphor; concept.

УДК 37
Педагогические науки

В статье рассматриваются особенности семантики английских прилагательных, входящих в лексико-семантическую группу «характер человека» в том виде, как она представлена в учебном курсе британского издательства Macmillan "New Inside Out". Выявляются причины трудностей освоения этой группы лексики студентами-филологами и переводчиками. Предлагаются стратегии, с помощью которых эти трудности могут быть успешно преодолены.

Ключевые слова и фразы: прилагательное; характер человека; лексико-семантическая группа; полисемия; лексическая лакуна; контекст; переводческий эквивалент.

Малаховская Мария Львовна, к. филол. н.
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
lmalakh2001@mail.ru

ИЗУЧЕНИЕ ТЕМЫ «ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА» В ГРУППАХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОГО УЧЕБНОГО КУРСА *"NEW INSIDE OUT"*)©

Давно известно, что успех в освоении иностранного языка в большой степени определяется тем, насколько интересен для учащихся материал учебного курса [8, p. 181-182]. Многолетний опыт преподавания

© Малаховская М. Л., 2014

английского языка в высшей школе показывает, что одной из тем, которые неизменно вызывают у студентов энтузиазм и в наибольшей степени стимулируют их работу по освоению новой лексики и приобретению различных коммуникативных навыков, является тема «характер человека». В большинстве британских учебно-методических комплексов эта тема представлена материалами, фокусирующимися вокруг прилагательных, входящих в лексико-семантическую группу (ЛСГ) «характер человека», т.е. вокруг словарных единиц, обозначающих те или иные свойства человеческой личности.

Тема «характер человека» предоставляет студентам большие возможности как в плане преодоления языкового барьера, так и в плане совершенствования языковых навыков. Однако ее преподавание сопряжено с определенного рода трудностями, которые в значительной степени связаны со спецификой состава и структуры ЛСГ «характер человека» в английском языке. Хотелось бы обратиться к рассмотрению этих трудностей, а также предложить некоторые стратегии их преодоления при работе со студентами-филологами и переводчиками.

Учебные задания, группирующиеся вокруг прилагательных, входящих в ЛСГ «характер человека», можно найти в большинстве современных учебных пособий. Для проведения данного исследования был выбран учебный курс издательства *Macmillan "New Inside Out"* (уровни *Intermediate* и *Upper-Intermediate*) [9], поскольку именно в нем рассматриваемой теме уделяется наибольшее внимание, а ЛСГ «характер человека» представлена наиболее значительным количеством единиц.

Лексика по данной теме вводится составителями курса последовательно на всех ступенях обучения, но наиболее тщательно она прорабатывается на уровнях *Intermediate* и *Upper-Intermediate*. В целом, студенты, достигшие уровня *Upper-Intermediate*, могут иметь следующее представление о составе ЛСГ «характер человека»: *ambitious, amusing, arrogant, big-headed, bossy, broad-minded, caring, cheerful, confident, considerate, conventional, creative, demanding, dependable, down-to-earth, dull, easygoing, enigmatic, experienced, faithful, friendly, funny, generous, hardworking, independent, kind, laid-back, level-headed, loyal, mature, mean, miserable, modest, narrow-minded, open-minded, optimistic, outgoing, polite, practical, realistic, relaxed, reliable, romantic, self-assured, self-centred, selfish, sensible, sensitive, serious, shy, sociable, stand-offish, straight, talkative, thoughtful, tolerant, trustworthy, witty*.

В данном списке представлены только непроизводные лексические единицы. С учетом производных прилагательных количество единиц, входящих в эту группу, превысит 60. Большая их часть прорабатывается в различных лексических упражнениях и, по замыслу составителей курса, должна войти в активный словарь студентов.

Что обращает на себя внимание при рассмотрении этого списка? Какие трудности может предвидеть преподаватель при обращении к данной теме? Попытаемся ответить на поставленные вопросы, сначала сосредоточив в фокусе нашего рассмотрения всю группу в целом, а затем перейдя к анализу отдельных единиц и отношений между ними.

1. Данная ЛСГ включает в себя ряд различающихся по объему **смысловых кластеров**, или сегментов, и почти все прилагательные могут быть отнесены к какому-либо из них. Наибольшая наполненность характеризует кластеры, в которые входят единицы, распределяющиеся между полюсами *эгоизм – альтруизм* (kind, generous, caring, considerate, thoughtful, selfish, self-centred) и *общительность – необщительность* (sociable, outgoing, friendly, talkative, shy, standoffish). Много прилагательных также в сегментах *терпимость – нетерпимость*, *высокомерие – скромность* и др.

2. Нередко отнесение лексической единицы к какому-то одному сегменту может быть затруднительным. Например, *level-headed* определяется как *calm and sensible* [7] и поэтому может быть отнесено как к сегменту *уравновешенность – неуравновешенность*, так и к сегменту *практичность – непрактичность*. Таким образом, **состав сегментов характеризуется нечеткостью, а их границы – размытостью**.

3. **Размытость семантических границ** характерна не только для смысловых сегментов ЛСГ, но и для **большинства прилагательных**, их составляющих. Собственно говоря, эта черта единиц, входящих в данную ЛСГ, во многом и служит причиной размытости границ сегментов (заметим, что эта черта во многом свойственна качественным прилагательным в целом; см., например, [1]). Значения «соседних» единиц в чем-то совпадают, в чем-то расходятся, причем таким образом, что разница часто очень трудноуловима. Например, следует ли считать прилагательные *broad-minded* и *open-minded* из кластера *терпимость – нетерпимость* синонимами или лишь близкими по значению словами? Обратимся к словарям.

open-minded

a) широких взглядов; b) отзывчивый, восприимчивый (к новым идеям, веяниям) [6].

willing to consider new ideas; unprejudiced [7].

broad-minded

с широкими взглядами, с широким кругозором; терпимый; либеральный [6].

tolerant or liberal in one's views and reactions; not easily offended [7].

Как видим, в значении прилагательного *open-minded* выделяются семы «широта взглядов», «восприимчивость к новому». В значении прилагательного *broad-minded* указываются семы «широта взглядов», «терпимость», «отсутствие обидчивости». Таким образом, в значении прилагательного *broad-minded* есть только одна общая сема с прилагательным *open-minded* – «широта взглядов», другие семы сближают его с прилагательными *tolerant* и даже *easygoing* и *relaxed*, что с первого взгляда не кажется очевидным, поскольку последнее прилагательное относится к другому смысловому сегменту – *уравновешенность – неуравновешенность*.

4. В случае пары *open-minded – broad-minded* мы имеем дело не с полисемией, а, скорее, с **синкретизмом**: при использовании этих прилагательных в речи актуализируются сразу два или более семантических компонентов [2, с. 91-92].

Что касается **полисемии**, то она, безусловно, является еще одним, и немаловажным, фактором нечеткости семантической структуры рассматриваемой ЛСГ. Большинство лексических единиц данной ЛСГ **многозначны** (один из примеров – приведенное выше прилагательное *level-headed*), а некоторые могут, по-видимому, быть отнесены к категории **широкозначных**. Так, структура значения прилагательного *mean* включает в себя несколько лексико-семантических вариантов, связь между которыми практически несводима к одному инварианту. Вот лишь несколько значений: 1) *unwilling to give or share things, especially money; not generous*; 2) *unkind, spiteful, or unfair*; 3) *vicious or aggressive in behaviour*; 4) *poor in quality and appearance*; 5) *(of a person's mental capacity or understanding) inferior* [7]. Как видим, это прилагательное имеет возможность, по выражению М. В. Никитина, запредельно расширять диапазон семантического варьирования и выходить за нормативные пределы моделированной деривации значений [3, с. 105], в результате чего нарушается целостность семантической структуры слова.

5. Нетрудно заметить, что структура **лексического значения большинства английских прилагательных этой группы не совпадает со структурой лексического значения их русских словарных эквивалентов**. Это положение иллюстрируют уже приводившиеся выше примеры *level-headed* и *mean*. Можно привести еще немало примеров, но остановимся на двух.

1) *sensitive: a) having or displaying a quick and delicate appreciation of others' feelings; b) easily offended or upset* [7].

В русском языке эти лексико-семантические варианты соотносятся с двумя разными лексическими единицами – *чуткий* и *обидчивый*.

2) *thoughtful: a) absorbed in thought; b) showing consideration for the needs of other people* [Там же].

Значения этого слова в русском языке входят в лексическую структуру двух разных слов – *задумчивый* и *заботливый*.

В рассматриваемой ЛСГ имеются не только прилагательные, отличающиеся по структуре своих лексических значений от русских эквивалентов, но также и **прилагательные, не имеющие однословного эквивалента в русском языке**. Вот несколько примеров:

1) *bossy*

Словарь *Collins Cobuild* [5] дает такое определение: *If you describe someone as bossy, you mean that they enjoy telling people what to do.*

2) *easygoing*

If you describe someone as easy-going, you mean that they are not easily annoyed, worried, or upset, and you think this is a good quality [Там же].

3) *open-minded*

If you describe someone as open-minded, you approve of them because they are willing to listen to and consider other people's ideas and suggestions [Там же].

Во всех этих случаях мы имеем дело с лексической **лакунарностью** [4].

Рассмотренные выше особенности данной ЛСГ могут вызывать значительные трудности у студентов, изучающих тему «характер человека». Нечеткость структуры смысловых сегментов, размытость семантических границ отдельных единиц, расхождение в значениях английских прилагательных со значениями их русских эквивалентов, синкретизм, полисемия, лакунарность – все это делает выбор языковой единицы, необходимой в той или иной ситуации, крайне затруднительным. Какие же стратегии может использовать преподаватель, чтобы помочь студентам сориентироваться в непонятном и загадочном мире «английской души»?

Необходим осознанный, но, в то же время, не слишком ориентированный на теорию подход к освоению этого материала. Для этого можно предложить следующие виды работы:

1. *Рассмотрение структуры данной ЛСГ в целом*

Преподаватель должен обратить внимание студентов на то, какие смысловые кластеры входят в ее состав, и помочь им определить примерное наполнение каждого кластера. Возможна совместная работа по созданию диаграмм или рисунков, отображающих структуру и состав ЛСГ.

При этом было бы интересно обсудить со студентами, почему составители курса для обсуждения темы «характер человека» отобрали именно эти лексические единицы из десятков других возможных слов. Почему плотность некоторых кластеров гораздо выше, чем других? Какие русские прилагательные они отобрали бы для изучения данной темы группой студентов-иностранцев? Такое обсуждение могло бы вызвать студентов на разговор об особенностях английского менталитета и повысить уровень их культурной осведомленности.

2. *Работа с лексикографическими источниками для более точного и полного понимания структуры лексических значений отдельных прилагательных и смысловых связей внутри данной ЛСГ*

На этом этапе студенты объединяют прилагательные в ряды синонимичных и близких по смыслу единиц и антонимические пары, учитывая при этом осложнения, возникающие вследствие синкретизма отдельных семантических компонентов и полисемии. В результате диаграммы, созданные на первом этапе работы, уточняются и усложняются.

3. *Изучение материалов, представленных в пособиях учебного курса "New Inside Out"*

На этом этапе крайне важно привлечь внимание студентов к контекстам употребления рассматриваемых лексических единиц. Необходимо, чтобы они осознали, что смысл этих единиц в большой степени определяется контекстом, в котором они актуализируются.

4. *Сравнение английских прилагательных и их русских словарных эквивалентов. Обсуждение случаев семантических расхождений и лакунарности*

Этот вид работы особенно важен для студентов-переводчиков, которые могут предлагать и обсуждать различные варианты перевода имеющихся в пособиях случаев употребления изучаемых лексических единиц.

Как видим, при таком подходе задания, которые предлагают составители учебного курса *"New Inside Out"*, оказываются инкорпорированными в более широкий учебный контекст, способствующий приобретению студентами-филологами и переводчиками специальных профессиональных навыков и компетенций.

Список литературы

1. **Босова Л. М.** Соотношение семантических и смысловых полей качественных прилагательных: психолингвистический аспект: автореф. дисс. … д. филол. н. Барнаул, 1998. 46 с.
2. **Конецкая В. П.** Семантические типы слов (на материале английского языка) // Вопросы языкознания. 1993. № 6. С. 89-99.
3. **Никитин М. В.** Полисемия на пределе (широкозначность) // Концептуальное пространство языка / под ред. Е. С. Кубряковой. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. С. 105-106.
4. **Стернин И. А., Попова З. Д., Стернина М. А.** Лакуны и концепты // Лакуны в языке и речи: сб. науч. трудов / под ред. Ю. А. Сорокина, Г. В. Быковой. Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. С. 205-223.
5. **Электронный словарь *Collins Cobuild*** (En-En) (для ABBYY Lingvo x5).
6. **Электронный словарь *Lingvo Universal*** (En-Ru) (к версии ABBYY Lingvo x5). Англо-русский словарь общей лексики. 2011.
7. **Электронный словарь *Oxford Dictionary*** (En-En) (для ABBYY Lingvo x5).
8. **Chomsky N.** Language and Problems of Knowledge: The Managua Lectures. Cambridge, Massachusetts: MIT Press, 1988. 205 p.
9. **New Inside Out Intermediate; New Inside Out Upper-Intermediate** / by S. Kay, V. Jones. Oxford: Macmillan Publishers, 2009.

STUDY OF THEME "HUMAN CHARACTER" IN GROUPS OF STUDENTS-PHILOLOGISTS AND INTERPRETERS (BY THE MATERIAL OF THE BRITISH TRAINING COURSE "NEW INSIDE OUT")

Malakhovskaya Mariya L'vovna, Ph. D. in Philology
Herzen State Pedagogical University of Russia
lmalakh2001@mail.ru

The article considers the features of the English adjectives semantics included in the lexical-semantic group "human character" as it is represented in the training course "New Inside Out" by the British publisher Macmillan. The reasons of the difficulties of mastering this vocabulary group by students-philologists and interpreters are revealed. The strategies, by which these difficulties can be successfully overcome, are suggested.

Key words and phrases: adjective; human character; lexical-semantic group; polysemy; lexical lacuna; context; translation equivalent.

УДК 821.161.1:821.111-31
Филологические науки

В статье рассматриваются языковые реализации гендерного аспекта в образе повествователя в мужском и женском романах на материале романов Хилари Мантел "An Experiment in Love" и Георгия Черчесова «Отзвук». Выполнен сравнительный анализ таких показателей как способы описания внешности, обращения и др. Приведены выводы и показаны различия в образах повествователя-мужчины и повествователя-женщины.

Ключевые слова и фразы: гендерный аспект; повествователь; динамика; статика; интроверт; экстраверт.

Николаева Лилия Алексеевна
Северо-Восточный федеральный университет имени М. К. Аммосова
levinasangreal@mail.ru

ЯЗЫКОВЫЕ РЕАЛИЗАЦИИ ГЕНДЕРНОГО АСПЕКТА В ОБРАЗЕ ПОВЕСТВОВАТЕЛЯ В МУЖСКОМ И ЖЕНСКОМ РОМАНАХ©

Проблема гендерного аспекта разрабатывается в ряде наук. Обозначая гендер как социальный пол, исследователи изучают социальную роль и поведение человека в обществе. Вопрос отражения гендера в языке

© Николаева Л. А., 2014